



အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ အဆင့်မြင့် ရုပ်ပြ

ဗျူး
ဓမ္မရာဇာ
မင်္ဂလာရှင်စုံ
တာဝန်
စောစိုင်း

ကယ်တင်ရှင်လေး မောင်ရွှေအေး



ကဏ္ဍ: **ဇော်ဝိုင်** ၀၁

cartoon : zaw wine

Tr: H.K.

ကယ်တင်ရှင်လေး မောင်ရွှေအေး
The Saviour Maung Shwe Aye





တိုင်းသူပြည်သား..
လူဒါများဝိုးစား..
All the citizens, your
attention please!

ဘုရိသမီးတော်စား.. မင်းမြတ်စွာ-တစ်ယောက်-တစ်ပါးတိုင် ဖြစ်နေဖွား..
မိမိတို့ရင်းက.. ဂုဏ်တရုတ်.. ဟောကဆုံးသွားမိပြီ..

The princess Min Myat Swar is stolen while she is residing in her palatial building.

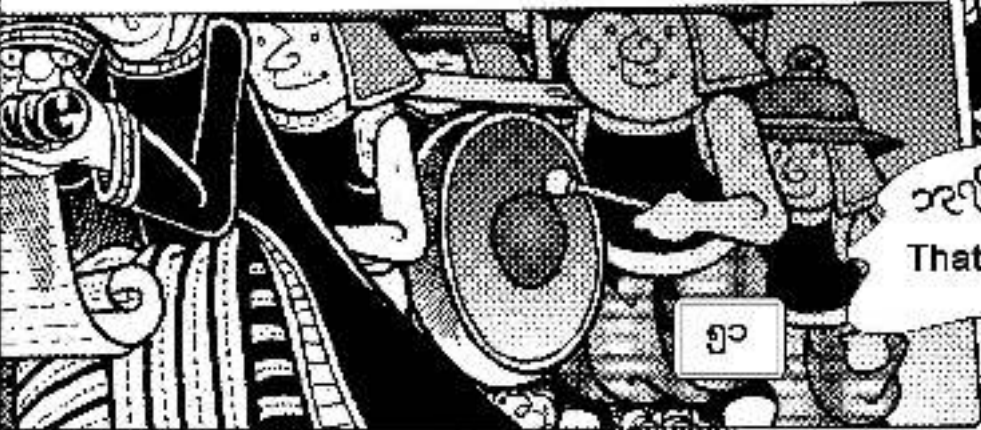


သမီးတော်အား.. ဂုဏ်ပေးနိုင်သူအား..
ဆုတော်လက်တော်များ.. ချီးမြှင့်မည်..

The king will reward to those who can find the princess.

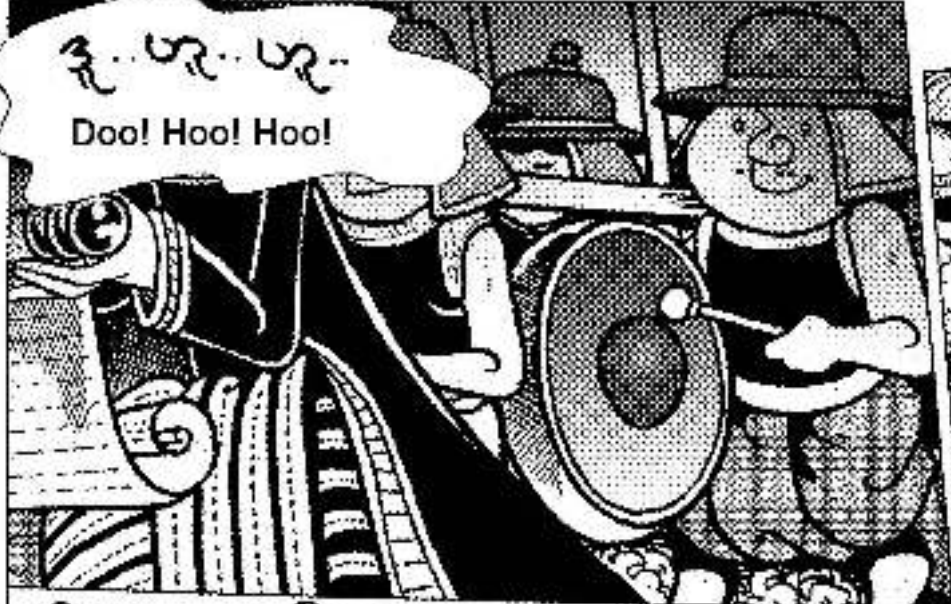


ဘုရိ.. ဒါမိန့်တော်..
That's the king's order.



ဒို..ဟို..ဟို..

Doo! Hoo! Hoo!



လိမ္မော်သမီးကို..ကြွေးရတော့အာစ်.. ဂွာသားများ..
မိတ်မကောင်း.. ဖြစ်ရလေသည်..
When the villagers heard the announcement, they felt
sorry for the princess.

အို..ရွတ်..ရွတ်..

Oh! Tut! Tut!



မင်းသမီးအသက်..ခုဖြ..
အသက်တစ်ဆယ့် ခြောက်နှစ်ပဲ
ရှိသေးတာ..

Now the princess is only sixteen
years old.

ဘယ်လို လူမျိုးတွေကများ..မင်းသမီးလေးကို.. ရက်ရက်စက်စက်.. မိုးပူ
သွားဖြဲပါလိမ့်နော်..

What sort of person does he steal the princess cruelly.



ဖြိုခဲလေးထွက်..
သတော့များလား..

Is princess kidnapped?

မဖြစ်နိုင်တာ..
Impossible.

မင်းသမီးတစ်ယောက်... ခွဲသက်စွဲလမ်းတဲ၊ လူတစ်ယောက်က... ဆွဲသွားတာနေတာပေါ့...
It must be done by someone who loves the princess one-sidedly.



ဒါဖြင့်... တစ်ပင်တို့စုစုနဲ့
တောကို... ဘယ်လိုတက် မလဲ...
If so, how can he climb up
to her palatial building?

ပြီးတော့... အစောရဲ့တွေကလည်း... အများကြီး... ဒါလည်း မဖြစ်နိုင်တာတွေ...
Moreover, there are plenty of watchmen and guards. It's impossible.



လူတစ်ချို့... ငြောတာကတော့... စုန်းမကြီး
“ဒေါ်ဂျင်ဆိုး”က... မင်းသမီးတာဆိုပဲ...
Some said that the princess was caught by a
witch Daw Yoke Soe.

ဖြစ်နိုင်တယ်ကွ...
It's possible.



ဘုရင်ကြီးနဲ့ စုန်းမကြီးက...
ဟိုးအရင်ကတည်းက... ဂုန်ကြီးတွေ
ပြီလာကြတာ မဟုတ်လား...
The king and the witch are sworn
enemies in the past.

ဒီလိုဆိုရင်တော့.. မင်းမြတ်စွာလေးကို.. ဘဝ.. သနားစရာပဲ.. ခုချိန်လောက်ဆိုရင်..
 ခုန့်မကြီးက.. သူ့ကို.. မတရားနဲ့ ဖွဲ့ပ်ခံရတော့မှာပဲ..
 If it's is so, the princess Min Myat Swar is very pitiful. Now she will be tortured by
 the witch.



ဘယ်လိုလုပ်ကြမလဲ.. မင်းသမီးလေးကို..
 ဘယ်သူ.. ကယ်တင်မှာလဲ..
 What can we do now? Who can save the princess?



ဟို.. မလကြီး.. မင်းက
 သတ္တိရှိတော့.. မင်းသမီးလေးကို
 သွားကယ်ပါလားနဲ့..
 Hey Bala, you've strong and
 brave enough. So go and save
 the princess.

အခုလေး.. မလုပ်ပါနဲ့.. ဟိုလိုကြီးပေးသနားမလို့.. ဆုတော်လာက်တော်တွေ
 မလျစ်မလှော်ဘဲ.. ခုန့်မကြီးနဲ့တော့.. ဂုဏ်မဆိုင်ပါရဘူးနဲ့..

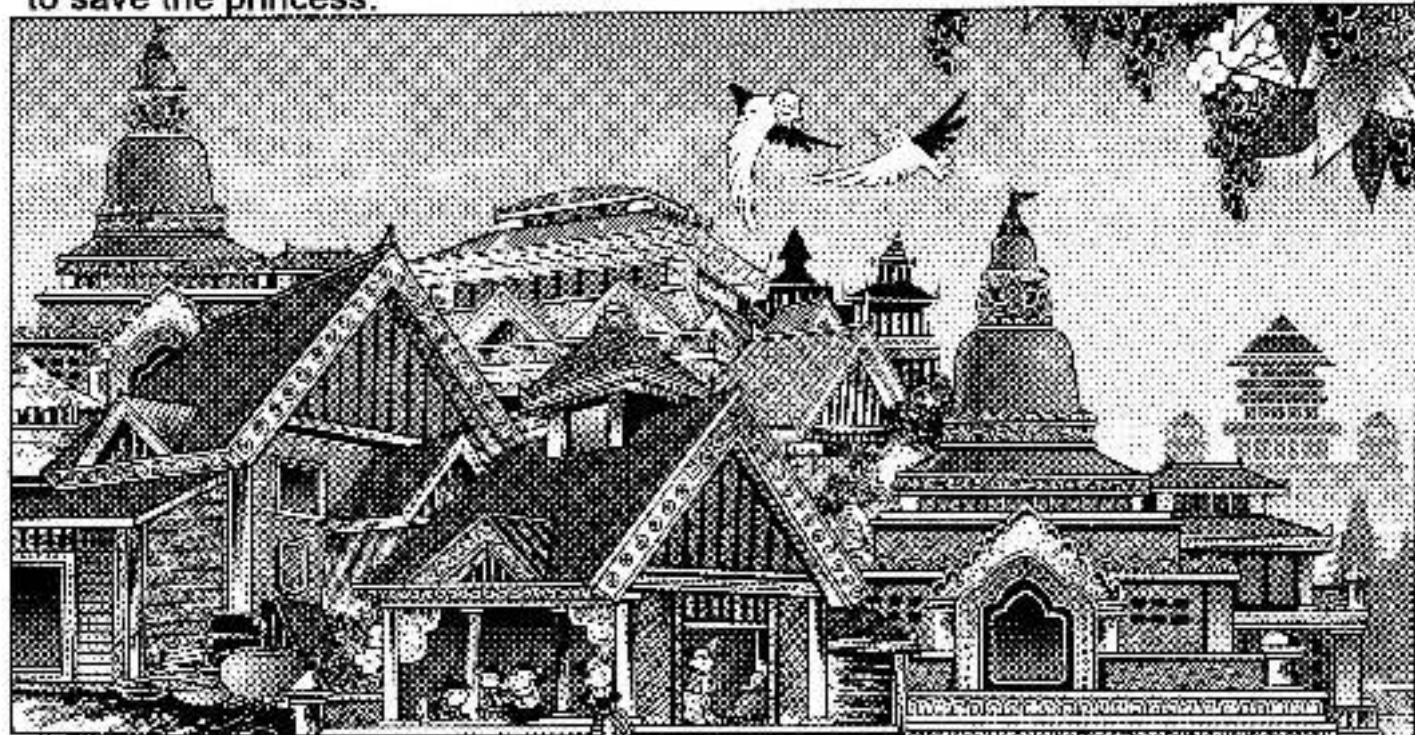
No, no. I dare not face with the witch. The reward which is given by the king is
 not important for me.



ကြောက်တယ်ဗျာ..
 I'm afraid of the witch.

တစ်ဝိုင်းတစ်ပြည်လုံး.. ဂွဉ်လည်ဂျီ.. မောင်းကြေးခင်းခက်.. ကြွေညာပါတော်လည်း
မင်းသမီးတစ်ပါး.. ကယ်တင်မည်သူ.. တစ်ဦးတစ်ယောက်မှ.. ပေါ်မလာပေ..

Though the announcement was heralded throughout the country no one appeared to save the princess.



ဟဲ့.. အမတ်ကြီးများ.. သူဂိုကောင်း.. ဂွာတွေ.. ဗြိလား..

Heh! Ministers! Do you find any hero to save my daughter.



မတွေ့တော့ကြောင်းပါ သူကား..

Not yet, Your Majesty.



ဒါဖြင့်လည်း.. အကြံဆုံး..
တွေ့ရောင်း.. ကြိုးစားကြပါကွယ်..

If so, try hard to find the hero.



မင်းသမီးလေး၏ သတင်းကို..အေးဂုဏ်အာဓိ.. မောင်အေးဝင်း၏ မိဘဝင်္က..
ဝမ်းနည်း..ဝမ်းသာ.. ခြင်္သေ့လေး.. ခံစားလိုက်ရ၏..

When Maung Shwe Aye heard the news of princess he felt both happiness and sorrow simultaneously.



မင်းသမီးလေး အဖမ်းခံရတာအတွက် ဝမ်းနည်းတယ်..
I am sorry for the princess who has been caught.



ကယ်တင်နိုင်ရင်.. ဆုတွေ
ရမယ်.. ဝမ်းသာမိတယ်..
If I can save her I can get
the reward. So I'm happy.



ရဲ့မိဘ ခြင်္သေ့လည်း.. တစ်သက်လုံး.. ဆင်းဆင်းရဲရဲ.. နေလာရပြီ..

My parents are poor throughout their lives.

ဒီတစ်ခါတော့.. ချမ်းမြန်းသာသာ
ထားချင်တယ်..
Now I want them to be wealthy
ones.



ဖေဖေဖို့မေမေ.. သား.. မင်းသမီးအေးကို.. သွားကယ်ချင်တယ်..

Father and mother, I would like to save the princess.



အို.. မသွားပါ
ခို့လာအားရယ်..

Oh! Don't go there
my son.

သွားရမယ့် ခရီးက.. အလွန်ကို စေးရှေးလှတယ်.. အန္တရာယ်လည်း ..ကြီးတယ်..

It's a long journey to get there and it's a dangerous trip.



ပြီးတော့.. စုန်းမကြီးကို မှီမိအောင်.. တိုက်ရိုက်မို့..
ဆိုတာကလည်း.. ဘယ်လိုမှ.. မဖြစ်နိုင်ဘူးကွယ်..

And to overcome the witch is absolutely impossible.



တိုင်းပြည်အတွင်းမှာရှိတဲ့..
သူကောင်းကြီးတွေကောင်..
တောင်တောင်.. မလွှတ်ရဘူး..
Even against heroes in the
country dare not to fight against
the witch.



မရိုးရဲပဲပါနဲ့ဗျ.. သားလည်း.. အပွယ်ရောက်လာပြီ.. ခွန်အားတွေလည်း ပြီးလာပြီ..
ဟောဒီမှာ.. ကြည့်ပါလား..

Don't worry about it. As I am come of age I've a strength. Look!



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်.. အဖေတို့.. မိတ်ဆွေတွေ..
သားကို.. ခုခိုနိုင်မိ.. ကာကွယ်လို့.. ထင်နေတုန်း..

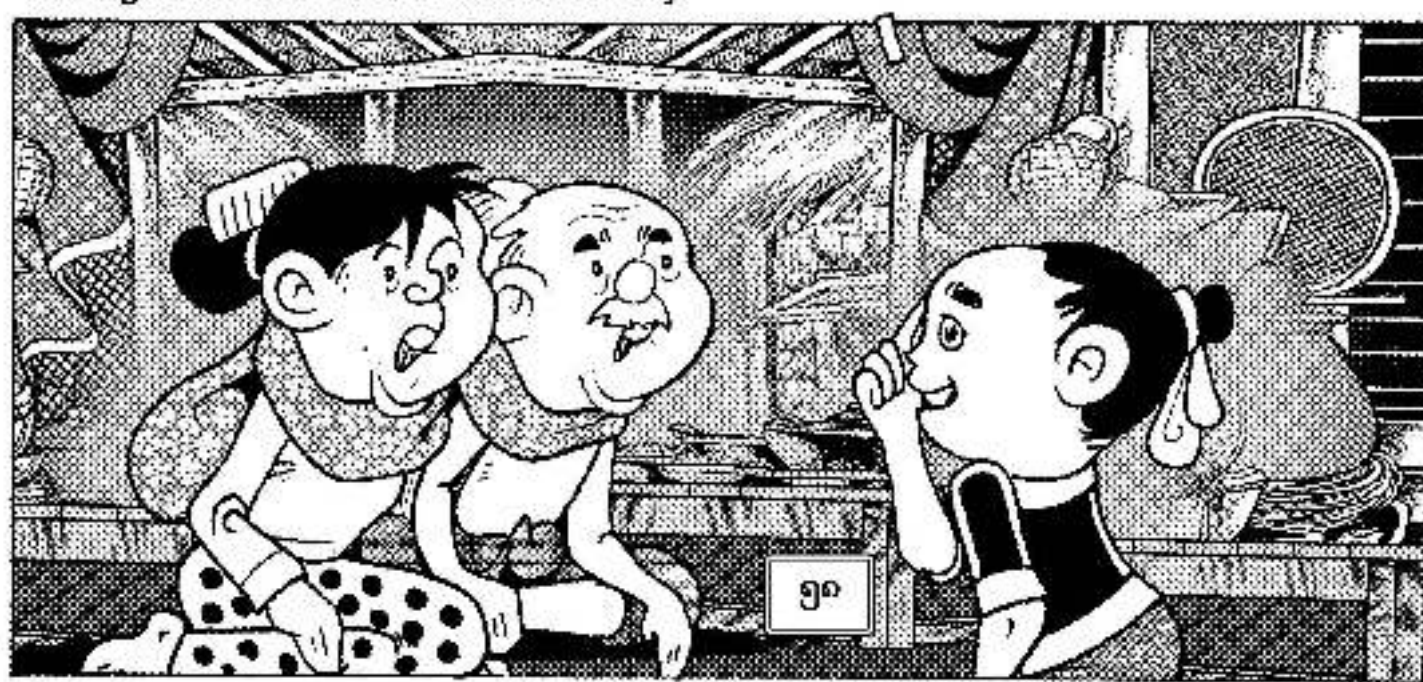
Anyhow, we are worry for you. In our eyes you are still
a child.



ဟုတ်တယ်သား..
အဖေကတော့.. သားကို
ဘယ်မြဲ မသွားစေချင်ဘူး..
Yes my son, as I'm your
mother, I don't want you to
go there.

ဟေ့.. အဖေကလေး.. ဂုဏ်သုဏ္ဍ.. တိုက်ခိုက်တာပဲဆိုတာ.. ခွန်အားရှိမှ..
အင်အားမရှိမှ ခိုက်တာ မဟုတ်ပါဘူး.. ဉာဏ်ရှိရင်.. ခိုက်ပါတယ်..

Oh! Mother, in fighting against an enemy, strength alone isn't reliable. If I've
intelligence I can overcome the enemy.



ငါ့သားမှာ... စဉ်းစားဆင်ခြင်ဖို့ငြိတ်. ဉာဏ်မရှိသေးဘူးဟေ့.. ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်..
မင်းသမီးလေးကို.. သွားတယ်မို့.. အမေ.. ခွင့် မပြုနိုင်ဘူး.. ဒါပဲ..

You don't have any reasoning ability. Anyhow I cannot allow you to save the princess.

မိတ်သစ်ပါတယ်ဗျာ..
I'm annoyed.



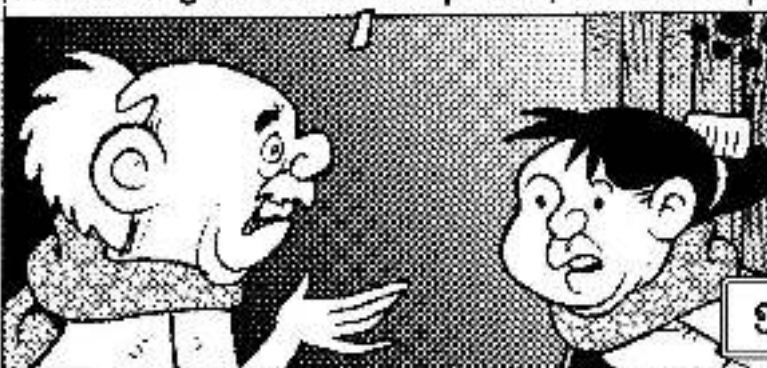
အမေက.. ခွင့်မပြုတာနဲ့.. ဆုတွေရဖို့လည်း.. လမ်းမဖြစ်တာပါဘူး..

As my mother forbid me I've no way to get the reward.



ဟဲ့.. ဂုဏ်မရ.. ဝိညာဉ်လေးက.. မင်းသမီးလေးကို..
အကူအညီမပေးဘဲ.. ဘုရင်ကြီးကြီးသွားရင်
ငါတို့.. ကျွန်ုပ်တို့.. သိမ်းမယ်..

Heh! My wife, when the king know that we forbid our son who is eager to save the princess, we will be punished.

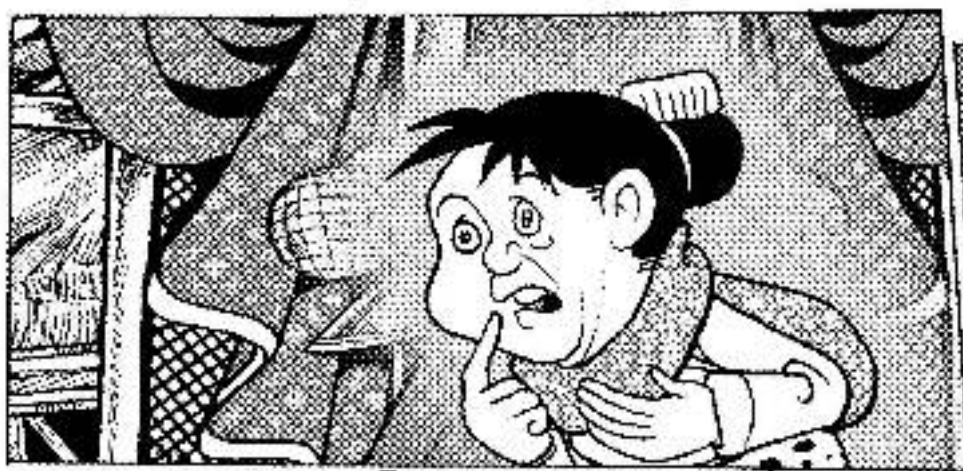


ဝိညာဉ်လေး.. သူ့သားက
တစ်ဆင့်ကောင်း.. တစ်ဆင့်နားနဲ့
ဘုရင်ကြီးသိရင်.. ခက်တုန့်ပြန်..

It will be in trouble when the king knows that we forbid our son.

အတော့.. ဒါလည်း.. ဟုတ်တာပဲ.. ဖြစ်တော့ပါဘူးလေ.. သားလေးနဲ့ ဆွေအင်္ဂလိပ်
ခရီးထွက်ခွင့် ပေးလိုက်ပါတော့မယ်..

Eh! That's true! Anyhow we must give permission to our son to set out the journey.



ဝေး.. ခွင့်ပြုချက် ဂုဏ်ထူး.. ပျော်လိုက်တာ..

We'll I get the permission. I'm very happy.



အဖေခွင့်အမိခွင့်.. သား..
ဂုဏ်ထူးကန်တော့ပြီး.. ချစ်ခင်
ခွင့်ပြုပါမယ်..
I pay homage to father and
mother and make a farewell
greeting.

ငါ့သားလေး.. လျှောက်လေရာ အင်္ဂလိပ်မှာ အစအကုန်.. အောင်မြင်ပါစေမယ်..

May our son be successful in every aspect.



ပေးလို့ရသွား.. ဖြစ်ပါစေ..
Your prayer will be fulfilled.

ကျွန်ုပ်တို့ မောင်ရွှေအေးလည်း.. မင်းသမီးလေးကို .. ရှာဖွေရန် အတွက်.. ခရီး ထွက်လာခဲ့၏..

In this way Maung Shwe Aye set out the journey to find the lost princess.



ဒီလောက်.. ငယ်လှပ့်ခွယ်တဲ့ ကောင်လေးက.. စုန်းမ ငြီးကို.. ရင်ဆိုင် ခွင့် ဟု မလား..

How such a young boy could face the wicked witch?



ငါတော့.. မထင်
I don't think so.

လူရွာလုပ်ချင်တဲ့ ကောင်လေး
မကြာခင်.. မရုဏ်လမ်းကြွ ငြီး
ရတော့မယ် ထင်တယ်..

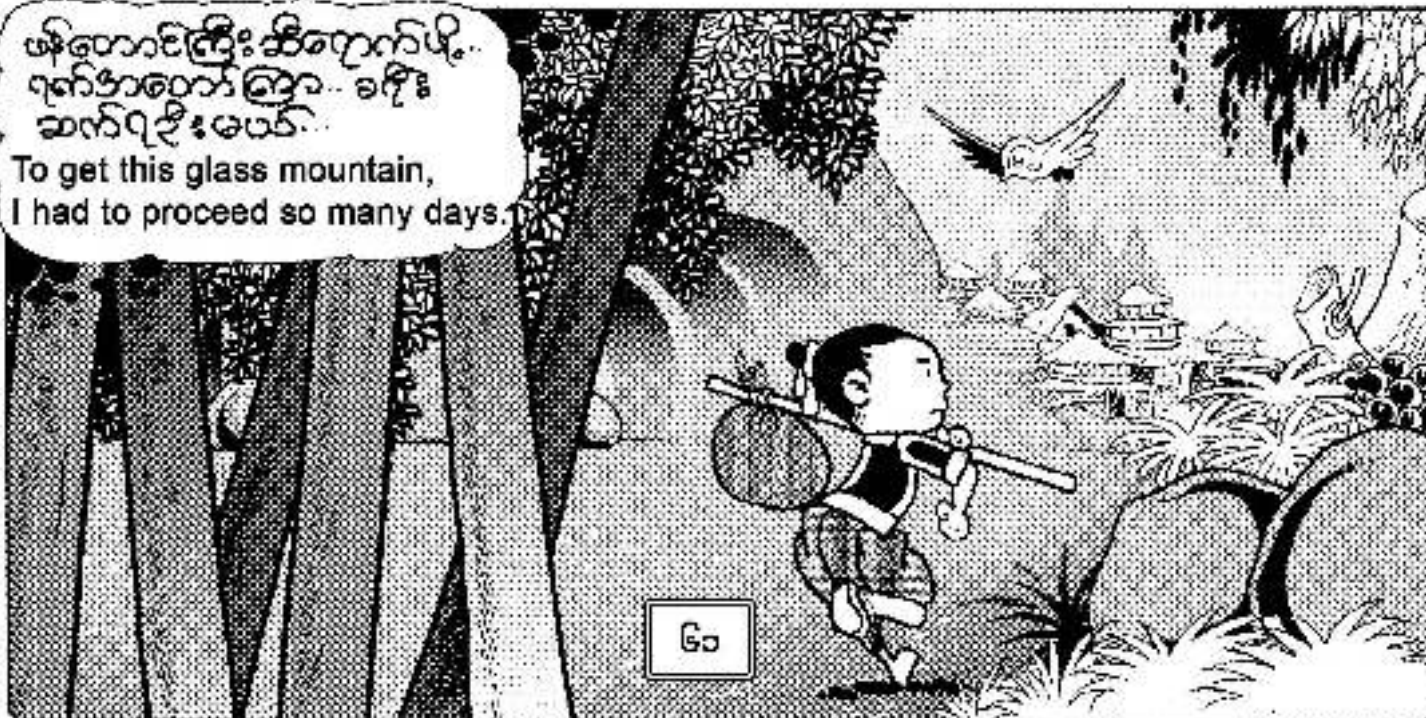
A boastful boy will surely go to hell.

စုန်းမငြီးက.. ဖန်တောင်ကြီး အနီးမှာ.. နေတာဆိုပဲ..

The witch lives near the glass mountain.

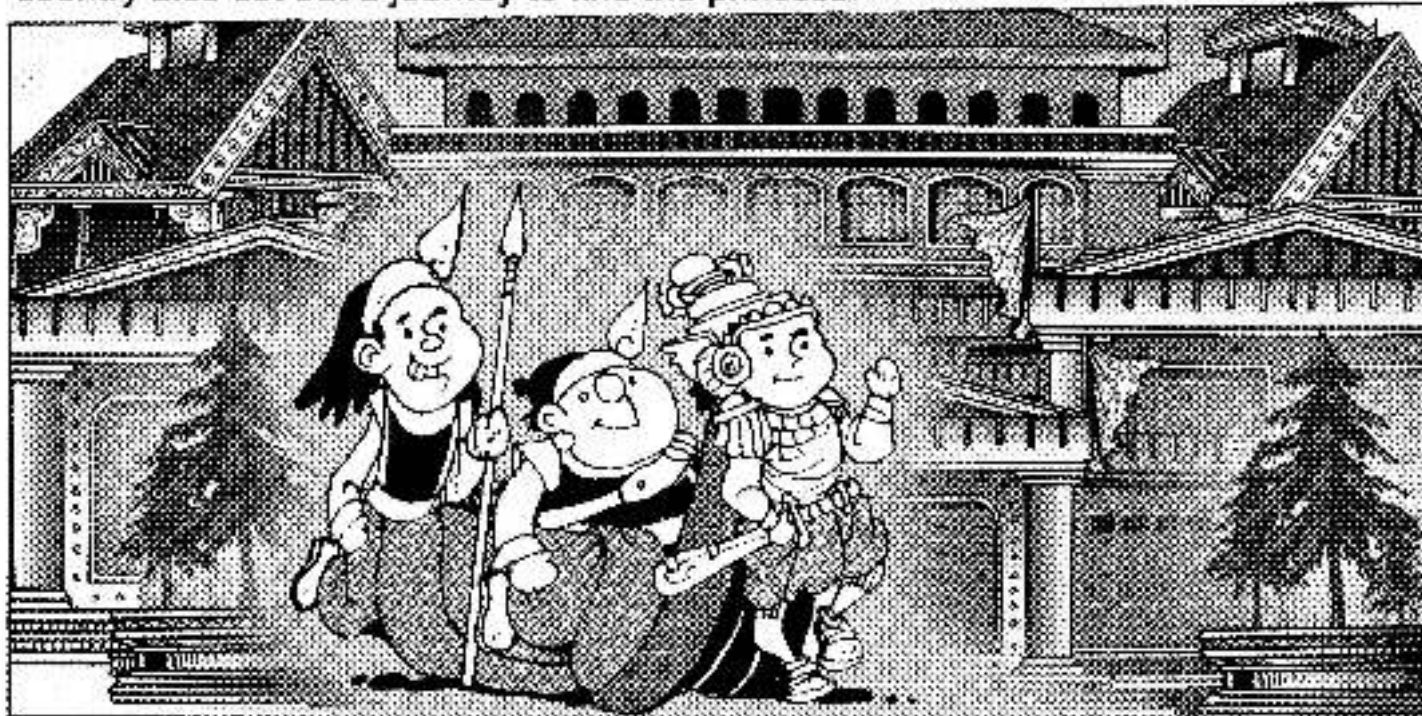
ဖန်တောင်ကြီး ဆီရောက်ဖို့..
ရက်အတော်ကြာ.. ခရီး
ဆက်ရဦးမယ်..

To get this glass mountain,
I had to proceed so many days.



ပြည်နယ်တစ်ချို့တို့၏ပြည်မှာ ဘုရင်ကြီး၏ သားတော်များ ဖြစ်ကြတာ.. ဂူပ.. ဖြူဝှံ.. လူလှ.. တို့ မင်းသားသုံးပါးလည်း.. မင်းသမီးလေးကို ရှာရန်.. ခရီး ထွက်လာ၏..

The three princes Rupa, Phyuwa and Luhla the sons of the king of Pyigy Takhun country also set out a journey to find the princess.



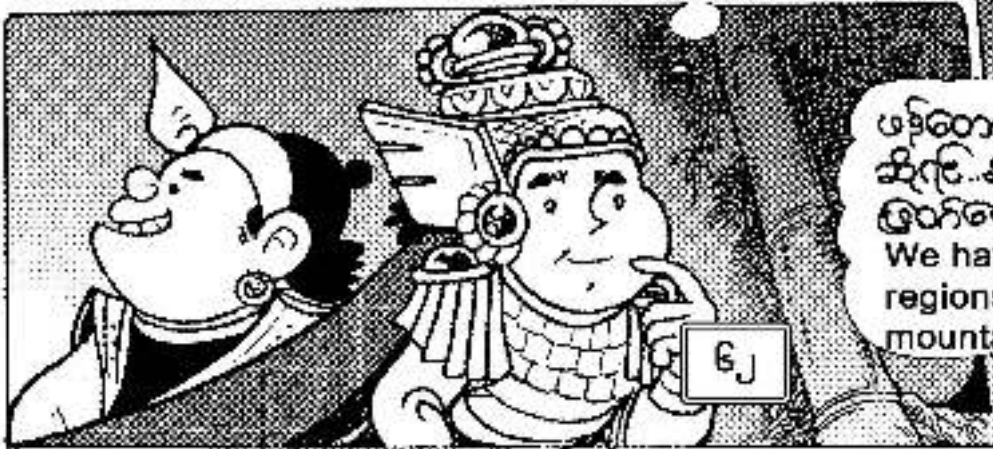
မင်းသမီးလေးရဲ့ အလှပကောင်းသတင်းက.. တိုင်းပြည်များစွာအထိ.. ဖုံး.. ဂွဉ်နေတာ..

The reputation of the beauty of the princess spread throughout the countries.



မင်းသမီးလေးကို.. ကယ်တင်နိုင်မယ်ဆိုရင်.. ဘုရားအချစ်ကို.. ရဖို့ကလည်း.. ကျိန်စသေသွားဦး..

If we can save the princess, we will be sure to get her love.



မရှိတော့ပြီဆိုလို့.. ကျောက်ဖျံ.. ဆိုလို့.. နယ်တစ်ခု ခွဲရမယ်.. ဖြူဝှံကျောက်ရမယ်ဆိုလို့..
We have got to pass two regions to arrive at the glass mountain.